

Biblical Hebrew

General Certificate of Secondary Education

Unit **A201**: Language

Mark Scheme for June 2013

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of candidates of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, Cambridge Nationals, Cambridge Technicals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support, which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an examiners' meeting before marking commenced.

All examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the report on the examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2013

Annotations

Annotation	Meaning
	Negative
	Slash
	Unclear
	Benefit of doubt
	Caret sign to show omission
	Cross
	Language better than mark implies
	Good language
	Large dot (Key point attempted)
	Benefit of doubt not given
	Tick
	Language not as good as mark implies

Question		Answer	Marks	Guidance	
1	(a)	וַיָּשָׁב	[and] he (1) returned (1)	2	<p><i>Correct translation of words with either additions before the stem / root (prefixes) or with additions after the stem / root (suffixes) are generally awarded 2 marks.</i></p> <p><i>The correct translation of phrases is also awarded 2 marks.</i></p> <p><i>The correct translation of all other words is awarded 1 mark for each.</i></p>
		וַיִּנְסוּ	[and] they (1) fled (1)	2	
		וַיִּגַּד	[and] it was (1) told (1)	2	
		נֶחְבְּאִים	they were (1) concealed / hidden (1)	2	
		בַּמְעָרָה	in the (1) cave (1)	2	
		גִּלּוֹ	roll!	1	
		לְשָׁמְרָם	to guard (1) them (1)	2	
		תִּתְּנוּם	[do not] let (1) them (1)	2	
		עָרֵי הַמְּבֻצָּר	the fortified (1) cities (1)	2	
		פִּתְחוּ	open!	1	
		אֶת פִּי	the mouth (1) of (1)	2	
		וְהוֹצִיאוּ	[and] bring (1) out (1)	2	
		אֵלַי	to (1) me (1)	2	
		כֵּן	so	1	
הָאֵלֶּה	these	1			

Question		Answer	Marks	Guidance								
1	(b)	1	[And] all of Israel gathered to David to / at Hebron / Chevron saying, "Behold! / See! We are your bone and your flesh / your flesh and blood.	2	Award up to 2 marks for the block of text according to the following grid.							
		2	"Indeed, in times past, even when Saul / Shaul was king, you were the one who brought in and brought out / led Israel	2								
		3	[and] the L-rd your G-d said to you, 'You will feed / tend my people Israel and you will be a ruler over My people Israel.'	2								
		4	[Then / So] all the elders of Israel came to the king to / at Hebron / Chevron and David made a covenant with them in Hebron / Chevron before / in the Presence of G-d and they anointed David as king over Israel according to the word of G-d through / by Samuel / Shmuel.	2								
		5	[And] David and all of Israel went to Jerusalem / Yerushalaim – which is Yevus – where the Jebusites / Yevusites, the inhabitants of the land, were [then there].	2								
		6	[And] the inhabitants of Jebus / Yevus said to David: "You will not come here!" But David captured the castle / citadel which was the local landmark of Zion / of Tziyon which is / became later the City of David.	2								
		7	[And] David said / proclaimed, "Whoever will be the first to smite the Jebusites / Yevusites will be [promoted to be] chief and captain!" [And / Then] Joab / Yoav the son of Zeruah / Tseruyah went up first and [so] became chief.	2								
		8	[And / then] when the Philistines / Plishtim heard that David had been anointed as king over Israel, all the Philistines / Plishtim came up to seek out David	2								
		9	and David heard [of it] and he went out / came out in front / ahead of them. [And] the Philistines / Plishtim came and spread [themselves] all over / in the valley of Refa'im	2								
				<table border="1"> <thead> <tr> <th>Marks</th> <th>Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> </tbody> </table>	Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.	2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.	1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.	0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.
Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.											
2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.											
1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.											
0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.											
				<p>Exceptional responses and marks to award:</p> <ul style="list-style-type: none"> Candidates may answer in faultless English but may not transfer meaning accurately. Award either 0 or 1 mark depending on the level of inaccuracy in meaning. 								

Question		Answer	Marks	Guidance
	10	[And / Then] David enquired of G-d, saying, "Should I go up against the Philistines / Plishtim, will You deliver them into my hands?"	2	<ul style="list-style-type: none"> The transfer of meaning is accurate but contains significant spelling and/or grammar errors. <ul style="list-style-type: none"> Award 0 or 1 mark, depending on level of inaccuracy of English. 1 – 2 marks per block, up to a maximum of 24 marks for the whole set of blocks of text.
	11	And G-d said to him, "Go up and I will deliver them into your hands!" [So / And] they came up to Baal Perazim / Baal Peratzim and David smote them there.	2	
	12	[And] they abandoned their gods there. [Then / And] David said / gave the order and they were burned with fire.	2	
		Total marks for Question 1:	50	

Question			Answer	Marks	Guidance
2	(a)		The L-rd is with you (1) mighty man of war! / warrior! / champion! (1)	2	Any point, one mark
2	(b)		<ul style="list-style-type: none"> • He replies: "I beg you, my L-rd" (1) • "If the L-rd is [indeed] with us" (1) • "Why [then] has all this [misfortune] happened to us?" (1) • "And where are all His wonders?" (1) • "of which our ancestors told us" (1) • "[saying] 'See / Behold the L-rd brought us up from Egypt'?" (1) • "For now the L-rd has abandoned us" (1) • "and delivered us into the power of the Midianites!" (1) 	5	Any point, one mark
2	(c)		[He tells him:] "Go with this strength / conviction of yours" (1) "and you will save Israel from Midian's grip!" (1) Have I not sent you? (1)	2	Any point, one mark
2	(d)	(i)	He lacks confidence / scared / feels helpless / nervous	1	
2	(d)	(ii)	Gideon / Gidon states that "my thousand (= administrative division) is the most impoverished of Manasseh / Menashe" (1) and "I am the youngest of my father's house" (1)	2	Any point, one mark
2	(e)		"I will be with you" (1) "and you will easily defeat Midian / Midyan" (1)	2	Any point, one mark
2	(f)	(i)	Gideon / Gidon asks G-d to give a sign / proof (1) that it is He Who is speaking with him (1) and he asks the angel of G-d not to go away. (1)	3	Any point, one mark

Question			Answer	Marks	Guidance
2	(f)	(ii)	A human (Gideon / Gidon) is imposing a condition on G-d.	1	
2	(g)		The angel tells him, "I will stay / wait" (1) "until your return." / "until you come." (1)	2	Any point, one mark. Don't accept "I will dwell"
2	(h)		<ul style="list-style-type: none"> • He prepares a young goat (1) • and unleavened bread (1) • made from [an ephah of] flour. (1) • He puts the meat in a basket (1) • and the soup in a pot (1) • and he brings it out (1) • under a tree (1) • and presents it as a sacrifice. (1) 	4	Any point, one mark Don't accept "He makes a young goat"
2	(i)		<ul style="list-style-type: none"> • Take the meat and the unleavened bread (1) • and place them on that rock (1) • and then pour out the soup. (1) 	3	Any point, one mark
2	(j)	(i)	The angel stretches out his staff (1) and touches the meat and the unleavened bread. (1)	2	Any point, one mark. Don't accept "He sent his stick"
2	(j)	(ii)	A flame goes up from the rock (1) and consumes the meat and the unleavened bread. (1)	2	Any point, one mark. Accept "a fire came"
2	(k)		That he has seen an angel of G-d.	1	

Question			Answer	Marks	Guidance
2	(l)	(i)	הַחַיִּל Definite article	1	
2	(l)	(ii)	הֲלֵא Interrogative ה	1	
2	(l)	(iii)	וְהוֹשִׁיעַת <i>Hifil</i> conjugation	1	
2	(l)	(iv)	הֲלֵךְ Part of the root	1	
2	(m)		לֵךְ in <i>line 4</i> קח in <i>line 12</i> הֵנַח in <i>line 12</i> שָׁפוּךְ in <i>line 12</i>	2	Any example, one mark
2	(n)		22,000 (1) 18,000 (1)	2	One mark for each answer
2	(o)		<ul style="list-style-type: none"> they strengthen themselves (1) they continue to prepare for battle (1) they go up (1) they cry to the L-rd (1) until evening (1) they ask (1) if they should persist in their battle against the Benjaminites (1) 	4	Any point, one mark

Question			Answer	Marks	Guidance
	(p)		<ul style="list-style-type: none"> • they go up (1) • they come to Beth El (1) • they weep (1) • they sit / wait there (1) • they fast (1) • they bring burnt / peace offerings (1) 	2	Any point, one mark
2	(q)	(i)	וַיִּסְפּוּ יִסַּף (1) <i>Hifil</i> (1)	2	One mark for each answer
2	(q)	(ii)	וַיַּעֲלוּ עָלָה (1) <i>Kal</i> (1)	2	One mark for each answer
Total marks for Question 2:				50	

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
1 Hills Road
Cambridge
CB1 2EU

OCR Customer Contact Centre

Education and Learning

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: general.qualifications@ocr.org.uk

www.ocr.org.uk

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

Oxford Cambridge and RSA Examinations
is a Company Limited by Guarantee
Registered in England
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU
Registered Company Number: 3484466
OCR is an exempt Charity

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
Head office
Telephone: 01223 552552
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2013

